

ПРИЕМ ЭВФЕМИЗАЦИИ В ЗАГОЛОВКАХ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ПОДКАСТОВ

Согласно словарю Ожегова, *эвфемизм* определяется как «слово или выражение, заменяющее другое, неудобное для данной обстановки или грубое, непристойное». Этимологически термин *эвфемизм* происходит от греческого *euphèmos*, которое берет свое начало от прилагательного *euphètos* ‘предвещающий удачу’ (от *eu* ‘хорошо’ и *phèmi* ‘я говорю’). В метафорическом объяснении Д. Жаме эвфемизм представляет собой своего рода вуаль, за которой скрывается означаемое. Он служит для того, чтобы смягчить явление и сделать его более приемлемым.

Данная речевая фигура издавна существует в самых разных обществах, однако выбор того, что становится объектом эвфемизации, напрямую зависит от культуры и эпохи, поскольку именно культурный контекст определяет «запретность» той или иной темы. По мнению М. Лопез-Диаз, эвфемизм является заменой табу, т. к. табу, изначально называющее сакральное, не может быть названо и является запретным.

Во французском языке эвфемизмы широко используются в различных контекстах, включая СМИ, политику и культуру. Чтобы выявить категории феноменов, наиболее часто подвергающиеся эвфемистической трансформации, необходимо сосредоточить внимание на тех явлениях, которые являются табуированными во французском обществе. Исследователь Э. Зюкман выделяет три наиболее универсальные табу, характерные для многих культур. К ним исследователь относит темы смерти, насилия и сексуальности. В том, что касается профессиональной деятельности человека, по мнению П. Дерюмо, к запретным темам можно отнести темы выгорания и домогательств. Российский исследователь О. В. Федосова указывает на то, что примеры эвфемизации широко распространены и в религиозном контексте, начиная с Античности, поскольку имена богов в речи часто заменялись эвфемизмами. В современности можно встретить частую трансформацию слова *Dieu* ‘Бог’ на слово *Seigneur* ‘Владыка’ (подкаст *Le jour du Seigneur* ‘День Господень’, букв. ‘День Владыки’).

Согласно классификации Ж. Турнье, основные темы-табу включают в себя то, что связано с материальным, физическим (человеческое тело и его функции), с верованиями и, наконец, с некоторыми аспектами морали и общественной жизни (ложь, бедность, алкоголизм, наркомания и т. д.).

Однако это далеко не исчерпывающий список тем, которых касается явление эвфемизации. По мнению некоторых исследователей, оно ассоциируется с переменами, происходящими в обществе, которые отражаются в языке и меняют языковую картину мира (Е. К. Темирбаева). Некоторые темы получают статус табуированных, другие же, наоборот, могут дестигматизироваться, поскольку общество находится в состоянии непрерывной трансформации.

Одними из атрибутов изменений в обществе являются развитие технологий и появление новых СМИ, среди которых можно выделить подкаст. Этот формат, возникший в начале 200-х, определен в словаре Larousse как «теле- или радиопрограмма, которую интернет-пользователь может скачать и использовать на своем плеере; файл такой программы». Подкаст как более молодой и гибкий формат вещания, с одной стороны, может охватить более широкую аудиторию, которая благодаря Интернету не привязана к сетке вещания радиостанции, а с другой стороны, с большей определенностью выбирает свою целевую аудиторию и адаптирует к ней используемые лексические средства.

Рассмотрим примеры использования эвфемизмов в заголовках и названиях подкастов и эпизодов подкастов. Под *заголовком* понимается «некая синтаксически оформленная коммуникативная единица, предваряющая текст, эксплицитно или имплицитно указывающая на содержание сообщения и отделяющая одну единицу от другой» (Н. Г. Асмус). Стоит отметить, что заголовки выполняют несколько важных функций, в том числе рекламную, играя важнейшую роль в деле привлечения внимания слушателя. Эвфемистические названия могут вызывать у слушателя больший интерес и любопытство, побуждать его прослушать эпизод и, вместе с тем, сгладить негативные оттенки смысла.

В подкасте *28 minutes* название эпизода *Désert médicaux* ‘Географические зоны, в которых не хватает врачей’ может быть буквально переведено как ‘Медицинские пустыни’, что за счет использования метафоры имеет больший экспрессивный эффект. В подкасте *La Loupe* можно наблюдать схожий пример эвфемистической трансформации с использованием устойчивого выражения в эпизоде *Nos forêts à bout de souffle* ‘Наши леса на последнем дыхании’. В нем речь идет о сокращении количества поглощаемого углекислого газа, несмотря на увеличение площадей, занятых лесами. Использование стилистической фигуры позволяет не только привлечь внимание и заинтересовать, но и более сжато уместить в заголовке основную идею подкаста.

В одном из выпусков подкаста *La tête au carré* можно наблюдать более классический прием использования эвфемизма, с целью смягчить идею и выразить ее в большей степени политкорректно: *Quelle écologie pour les habitants des quartiers populaires ?* ‘Какая экология для жителей рабочих кварталов?’ При прослушивании подкаста становится понятно, что речь идет о жителях беднейших кварталов, которые из соображений политкорректности в заголовке названы иносказательно.

В примере *Faut-il brider nos libertés pour sauver notre planète ?* ‘Нужно ли взять наши свободы под уздцы, чтобы спасти планету?’ речь, в сущности, идет об ограничении некоторых свобод граждан. Однако для французского общества, возвращенного на идеях свободы, равенства и братства, предложение ограничить их с целью решения экологических проблем может показаться чрезмерно радикальным, поэтому авторы подкаста, возможно, и склонились к более мягкой формулировке.

Рассмотрим пример, где использования эвфемистической трансформации позволяет за счет антонимической замены поменять полюс социального явления: название эпизода *L'objectif du plein-emploi, est-il atteignable ?* ‘Возможно ли достичь полной занятости?’ не говорит о борьбе с безработицей, хотя именно об этом идет речь. Вместо этого в названии появляется выражение *полная занятость*, которое формирует более благоприятный имидж государственной политики Франции. Формирование имиджа – это еще одна немаловажная функция эвфемизма.

Интересно отметить, что в исследованном материале (популярные французские подкасты, вышедшие в 2023 году) нередко встречаются прямые, незавуалированные обозначения ранее табуированных тем и реалий. В качестве примера приведем *L'urine humaine pour fertiliser les champs, les potagers et les jardinières* ‘Использование урины человека как удобрения для полей, садов и клумб’, где «запретное», о котором говорится в открытую, – функции человеческого организма. Более прямо многие эпизоды называют и *mort* ‘смерть’: *Ces morts du quotidien que personne ne remarque ; J'ai dû voir la mort pour savoir que la vie est précieuse.*

В то же время одни и те же социальные проблемы могут фигурировать в названиях как прямо, так и косвенно. Так, выражение *IVG, interruption volontaire de la grossesse* ‘добровольное прерывание беременности’ стало общеупотребимым заменителем слова *avortement* ‘аборт’, и оба они наравне употребляются в названиях подкастов (*Avortement, le pouvoir du médecin ; Lutte pour l'IVG, le droit de choisir*).

В эпизоде подкаста *La loupe* под названием *La vidéosurveillance augmentée* ‘Видеонаблюдение с дополненной реальностью’ и в эпизоде подкаста *28 minutes* под названием «*Big Brother*» *chinois, obésité en France, Chat GPT* ‘Китайский «Большой брат», ожирение во Франции и Chat GPT’ речь идет о видеонаблюдении, сюжете, который вызывает полемику. Однако в одном случае проблема называется прямо, а в другом – с помощью англицизма и приема интертекстуальности (название отсылает к одноименному реалити-шоу, а то, в свою очередь, к роману Дж. Оруэлла «1984»), что делает заголовок более интригующим и одновременно сообщает ему оценочный характер.

На основании этого можно сделать вывод, что подкасты отступают от рамок и ограничений более традиционных форматов СМИ и все чаще используют эвфемизацию как стилистический прием, призванный не столько убереечь слушателя от неприятной информации, сколько заинтриговать его.

Все больше реалий подаются напрямую, без прикрас, что сильнее воздействует на эмоции слушателя, иногда шокирует его, но при этом позволяет быстро воспринять информацию заголовка, затратив минимум времени, это немаловажное преимущество в ускоряющемся темпе жизни.